Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | za królów i wszystkich we wzniosłości będących aby ciche i spokojne życie wiedlibyśmy w całej pobożności i godności |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | za królów\* i za wszystkich, którzy są na stanowiskach, abyśmy wiedli życie ciche i spokojne,\*\* we wszelkiej pobożności\*\*\* i godności.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | za królów i wszystkich w wybitności będących, aby ciche i spokojne życie wiedlibyśmy w całej nabożności i szanowności.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | za królów i wszystkich we wzniosłości będących aby ciche i spokojne życie wiedlibyśmy w całej pobożności i godności |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | za królów oraz wszystkich na wysokich stanowiskach, abyśmy wiedli życie ciche i spokojne, z całą pobożnością i godnością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za królów i za wszystkich sprawujących władzę, abyśmy mogli prowadzić życie ciche i spokojne, z całą pobożnością i uczciwością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za królów i za wszystkich w przełożeństwie będących, abyśmy cichy i spokojny żywot wiedli we wszelkiej pobożności i uczciwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | za króle i wszytkie, którzy są na wyższym miejscu, abyśmy cichy i spokojny żywot wiedli we wszelakiej pobożności i czystości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za królów i za wszystkich sprawujących władzę, abyśmy mogli prowadzić życie ciche i spokojne z całą pobożnością i godnością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za królów i za wszystkich przełożonych, abyśmy ciche i spokojne życie wiedli we wszelkiej pobożności i uczciwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | za królów i wszystkich rządzących, abyśmy mogli wieść życie spokojne i bezpieczne, z całą pobożnością i godnością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | za królów i za wszystkich sprawujących władzę, abyśmy mogli prowadzić życie ciche i spokojne, w wielkiej pobożności i z godnością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | za królów i wszystkich wysoko postawionych, byśmy mogli wieść życie ciche i spokojne, pod każdym względem pobożne i święte.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | za rząd i wszystkie władze, żebyśmy mogli żyć spokojnie, uczciwie i zgodnie z wolą Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | za królów i wszystkich piastujących władzę, żebyśmy mogli żyć spokojnie i cicho w wielkiej pobożności i uczciwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | за царів, і за всіх, що є при владі, щоб нам жити тихим і мирним життям - в усякій побожності й чистоті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | za władców oraz wszystkich będących we władzy, byśmy ciche i spokojne życie wiedli, w całej nabożności oraz godności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | także za królów i wszystkich dygnitarzy, abyśmy mogli wieść życie ciche i spokojne, pobożni i prawi we wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | za królów i wszystkich zajmujących wysokie stanowiska – abyśmy mogli dalej wieść spokojne i ciche życie w pełni zbożnego oddania i powagi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Módlcie się również za rządzących i wszystkich sprawujących władzę, abyśmy mogli żyć w pokoju, zachowując godność i oddając chwałę Panu. |

1. 1) <x>150 6:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Celem takiej modlitwy jest pokój, najlepiej służący ewangelizacji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>610 3:16</x>; <x>610 4:7-8</x>; <x>610 6:3</x>; <x>620 3:5</x>; <x>630 1:1</x> [↑](#footnote-ref-4)